

Zeitschrift: Neujahrsblatt / Historischer Verein des Kantons St. Gallen
Herausgeber: Historischer Verein des Kantons St. Gallen
Band: 108 (1968)

Artikel: Das St. Galler Namenbuch in romanistischer Sicht
Autor: Hilty, Gerold
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-946429>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 04.02.2026

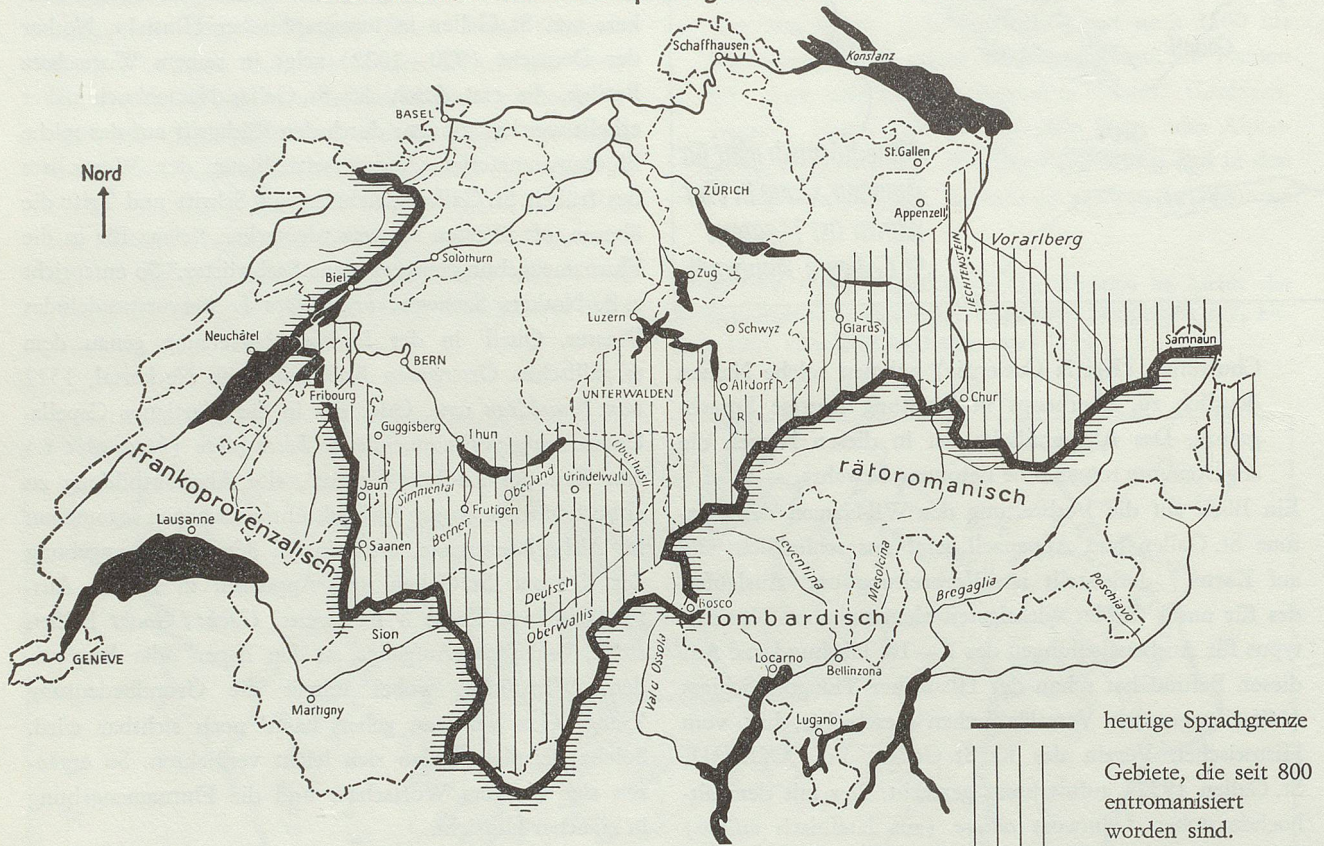
ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Das St. Galler Namenbuch in romanistischer Sicht

Auf den ersten Blick ist es nicht selbstverständlich, daß ein Romanist am Namenbuch eines deutschsprachigen Kantons mitarbeitet. Und doch ist dies beim Kanton

St. Gallen unerlässlich, denn noch um das Jahr 800 hat ein beträchtlicher Teil unseres Kantons romanisch gesprochen, wie die folgende Karte zeigt:

Die romanisch-deutsche Sprachgrenze der Schweiz



In den südlichen Teil des Kantons St. Gallen sind die alemannischen Dialekte erst in romanischer Zeit, das heißt nach 600, eingedrungen. Die heutige Deutschsprachigkeit ist dort nicht das Ergebnis einer Entlatinisierung sondern einer Entromanisierung, und zum Verständnis dieses Vorgangs kann der Romanist doch etwas beitragen. Ich möchte dies am Beispiel der Achse Zürich - Walensee - Chur zeigen.

Für die Betrachtung und Erforschung der Entromanisierung längs dieser Achse besitzen wir einen großartigen Entwurf in einer Studie meines verehrten Lehrers Jakob

Jud: *Zur Geschichte der romanischen Reliktörter in den Alpenmundarten der deutschen Schweiz*.¹ Am Ende seines Artikels unternimmt Jakob Jud im Geist eine Reise auf der alten römischen Handelsroute von Zürich nach Chur. Im Raum des heutigen Kantons St. Gallen, so legt er dar, überschreite man drei Schwellen: Gasterland - Raum Weesen/Kerenzen - Sargansergebiet. An jeder dieser Schwellen steige die Zahl der lebendigen romanischen Relikte, die sich als Appellative und in der Toponomastik

¹ *Vox Romanica* 8 (1945/46), 34—109.

erhalten haben, nämlich von 4 im Gasterland über 12 im Raum Weesen/Kerenzen auf 17 im Sargansergebiet.

In bezug auf die noch appellativisch verwendeten Relikt-
wörter ist Juds Entwurf seither ausgeführt und ergänzt
worden in der ausgezeichneten Arbeit von R. Trüb, *Die
Sprachlandschaft Walensee-Seeztal*.² Das Ergebnis ist in
folgender Tabelle zusammengefaßt:

	A.	Wee.	Ke.	Mu.	Qua.	OT.	Mols	WLB.	Tsch.	Ber.	Ms.	Wsst.	rät. rom. Reliktwörter
1												1 <i>gūmak, gūni</i> Schöpfgefäß
2													2 <i>sūtē</i> Käsemilch
3													3 <i>būtē (ē)</i> Tümpel
4													4 <i>gand</i> Geröll
5													5 <i>šarmuſ</i> Papiersack
6													6 <i>ruſnē</i> rutschen
7													7 <i>vaſlē</i> Rückstand b. Buttersieden
8													8 <i>boldanē</i> Käseteilchen
9													9 <i>paſſo</i> welk, müde
10													10 <i>šēnē</i> Zaunverschluss
11													11 <i>šnū</i> Käsemilch
12													12 <i>pfniſē</i> Schopf
13												13 <i>maſkalt</i> Samenhanf
14													14 <i>noſē</i> umziehen
15													15 <i>(k)špōr</i> Verschlagholz
16													16 <i>ruſnōr</i> Ofenkrücke
17													17 <i>plīs, plīs</i> Gras-Steilhang
18													18 <i>paſetli</i> Hühnchen
19													19 <i>(k)štalē, -o-</i> Leitersprosse
20													20 <i>paſokli</i> Aprikose
21													21 <i>kwātantēš</i> u.ä. Salamander
22													22 <i>grōv</i> (sandiger Platz)
23													23 <i>štēnili</i> junge Ziege
24													24 <i>kšonpiū</i> Mautwurfsgrille

— als Appellativ noch bekannt

— — — — — nur als Flurname bekannt

• • • • • Verbreitung nach lit. Quelle

gen moderner Namenforschung, auch wenn sie für ihre
Zeit beachtliche Leistungen darstellten. Hier muß alles neu
gesammelt, kontrolliert und neu gedeutet werden. Dies
wird Juds Entwurf erst mit wirklichem Leben erfüllen
und daneben zu gewissen Korrekturen führen.⁴ Unser
Namenbuch wird aber auch die Grundlage für Fragestel-
lungen schaffen, welche über Juds Entwurf hinausgehen.
Da ist einmal die zentrale Frage, welches im Prozeß der
Entromanisierung der südlichen Teile unseres Kantons das
Verhältnis zwischen Sprachwechsel und Bevölkerungs-

In bezug auf die in der Toponomastik noch lebendigen
romanischen Reliktwörter sowie auch in bezug auf die
Staffelung der Orts- und Flurnamen, die romanischer oder
vorromanischer Herkunft sind, ist der Entwurf von J. Jud
noch nicht eingeholt worden. Dies ist eine der Aufgaben
des St. Galler Namenbuches. Die Studien, auf die sich
J. Jud stützen mußte³, entsprechen nicht den Anforderun-

wechsel war. Darüber ist einstweilen wenig Gesichertes
bekannt. Aus dem vollständig gesammelten und gedeuteten
Namenschatz wird sich aber manches ablesen lassen.
Wo Sprachwechsel stattfand, wird nämlich die ursprüng-
lich romanischsprachige Bevölkerung, die über eine Stufe
der romanisch/germanischen Zweisprachigkeit zur aleman-
nischen Sprache übergang, viel mehr an romanischem Na-
mengut bewahrt haben als dort, wo Bevölkerungswechsel
stattfand und die romanische Bevölkerung sich vor der
germanischen zurückzog.⁵

² *Beiträge zur schweizerdeutschen Mundartforschung*, Band
III, Frauenfeld 1951. Die hier mit freundlicher Erlaubnis des
Verfassers wiedergegebene Tabelle der romanischen Reliktwörter
findet sich auf Seite 231.

³ Vor allem W. Götzinger, *Die romanischen Ortsnamen des
Kantons St. Gallen*, St. Gallen 1891.

⁴ Ein Beispiel: Erst im vorderen Prättigau, wohin J. Jud auf
seiner Reise nach Chur einen Abstecher macht, findet er den
romanischen Flurnamentypus *Salum*. Die richtige Deutung
des Alp- und Bergnamens *Selun* im Churfürstengebiet sowie die
Jud nicht bekannte Existenz des Flurnamens *Salum(s)* in den
Gemeinden Wartau und Pfäfers zeigen jedoch, daß dieser Ty-

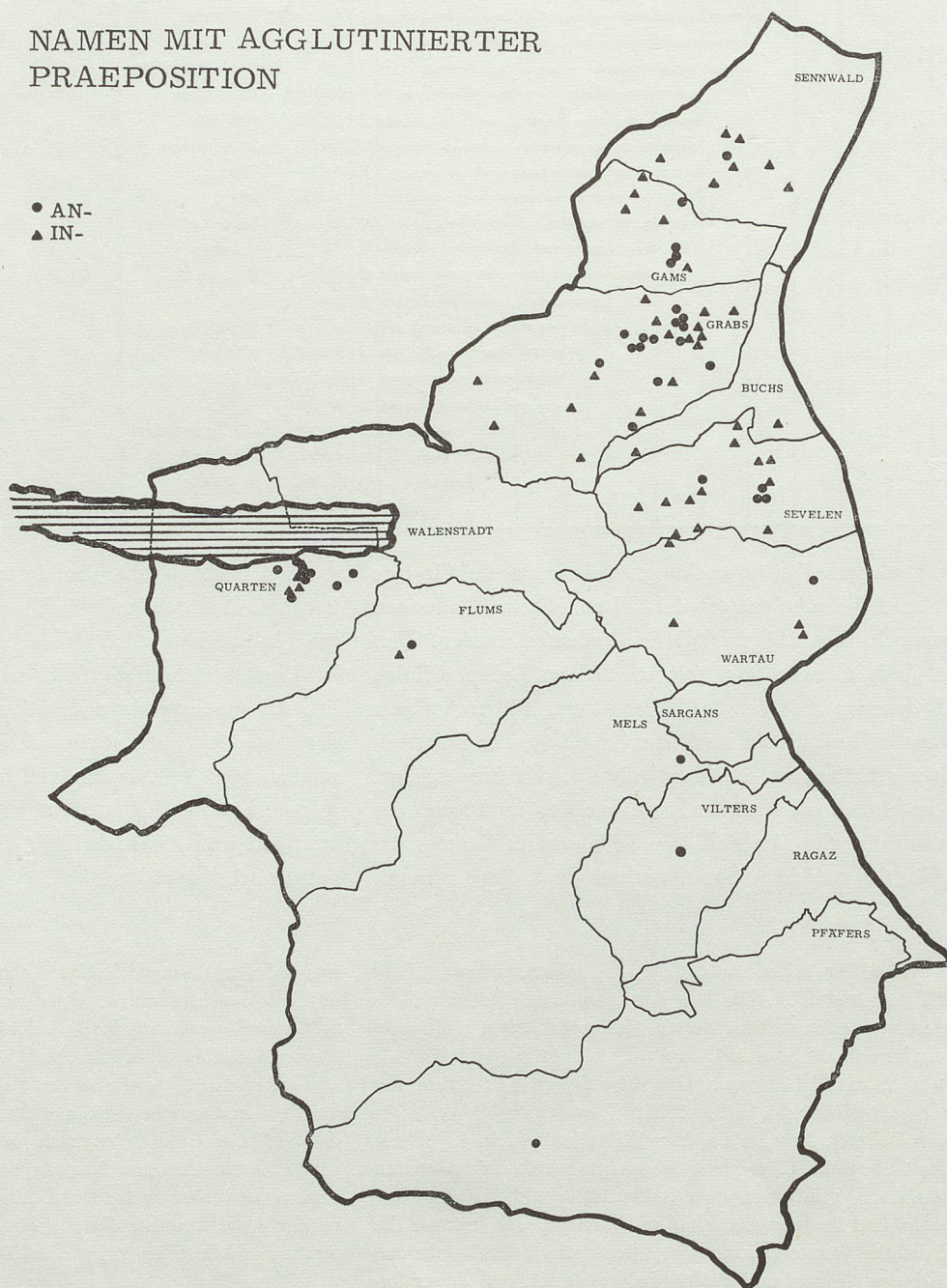
pus auf der Reise nach Chur schon im Bereich des Kantons
St. Gallen anzutreffen ist. Vgl. dazu G. Hilty, *Prolegomena zum
St. Galler Namenbuch*, in: *Sprachleben der Schweiz* (Festschrift
Hotzenköcherle), Bern 1963, p. 289—300.

⁵ Freilich besteht auch bei Bevölkerungswechsel die Möglich-
keit, daß romanische Namen weiterleben, da sie von den Ale-
mannen übernommen werden konnten. Gelegentlich kann
solche Übernahme von Namengut mit den Mitteln der histo-
rischen Lautlehre wahrscheinlich gemacht werden, was auch
wieder Anhaltspunkte für die Entscheidung zwischen Sprach-
wechsel und Bevölkerungswechsel abgibt.

Ebenso wichtig wie die Frage nach dem Verhältnis zwischen Sprachwechsel und Bevölkerungswechsel ist diejenige nach dem zeitlich-räumlichen Ablauf der Entromanisierung. Die mehr oder weniger gleichmäßige Zunahme der Reliktwörter, wie sie in der von R. Trüb übernommenen Tabelle zum Ausdruck kommt, könnte zur Annahme verleiten, die Sprachgrenze habe sich langsam und gleichmäßig vom Gasterland bis ins Sarganserland verschoben. Dem widersprechen nun aber gerade die germanistischen Forschungsergebnisse. R. Trüb glaubt nachweisen zu können, daß die von Westen her vorrückende Sprachgrenze,

die im 9. Jahrhundert das Westende des Walensees erreicht hatte, in den folgenden Jahrhunderten wohl weiter nach Osten vordrang, den Raum Walenstadt aber nicht wesentlich überschritt. Zwischen Tscherlach und Bersehis stieß sie, wohl im 14./15. Jahrhundert, auf eine andere Germanisierungswelle, die sich von Sargans Richtung Walensee bewegte. Im Gebiet von Sargans war das Romanische zur Hauptsache wohl zwischen dem 12./13. und dem 15. Jahrhundert verdrängt worden. Der Wechsel erfolgte hier in seiner Hauptphase unter anderen Umständen als am Walensee. Geographisch gesehen, verbreit-

NAMEN MIT AGGLUTINIRTER PRAEPOSITION



tete er sich von machtpolitischen Mittelpunkten und von kulturellen Zentren aus (einerseits Sargans als Sitz der deutschsprachigen Grafen von Montfort-Werdenberg-Sargans, andererseits Pfäfers, in dessen Kloster sich seit etwa 1100 allmählich deutsche Mönche niederließen). In gesellschaftlicher Hinsicht verlief er von oben nach unten. «Das entscheidende Jahrhundert, in dem zugunsten des Deutschen entschieden wurde, scheint das 14. gewesen zu sein, d. h. das Jahrhundert, in welchem *Adels herrschaft und Feudalwesen* voll entwickelt waren und die Grafen von Sargans auf der Höhe ihrer Macht standen. Der politische Umschwung des 15. Jahrhunderts (Vernichtung der Adels herrschaft durch die Eidgenossen) beseitigte wohl die letzten rätoromanischen Reste der Volkssprache» (p. 263). Kann die Namenforschung diese Theorie stützen? Vielleicht gehört in diesen Zusammenhang die folgende Erscheinung: In der Gemeinde Quarten findet sich eine ganze Reihe romanischer Namen, die mit den deutschen Präpositionen *a(n)* oder *i(n)* zu einer Einheit verwachsen sind, zum Beispiel *Anggeldúra* und *(H)impelús*.⁶ Entsprechende Verschmelzungen finden sich im Rheintal, vor allem in der Gemeinde Sevelen und nördlich davon. Der eigentliche Sarganserraum und das Seetal sind, wie die nebenstehende Karte zeigt, von solchen Bildungen weitgehend frei.

Es ist sicher, daß in der Agglutination deutscher Präpositionen an romanische Namen ein besonderes Verhältnis zwischen Romanisch und Deutsch seinen Niederschlag gefunden hat, und die geographische Verteilung dieser Bildungen scheint darauf hinzuweisen, daß das Verhältnis zwischen den beiden Sprachen in einer gewissen Epoche

in Quarten ähnlich war wie im Raum Gams-Sevelen. Vielleicht läßt sich für unsere Frage nach dem zeitlich-örtlichen Ablauf der Entromanisierung auf der Achse Zürichsee-Sargans aber noch etwas Weiteres aus dieser Erscheinung herauslesen. Könnte die besondere Stellung von Quarten nicht darauf hinweisen, daß die Sprachgrenze im Raum des Talbachgrabens für längere Zeit stehenblieb? Dann wäre die scharfe Grenze, welche der Germanist zwischen Tscherlach und Berschis feststellt, noch etwas anders zu deuten, als dies R. Trüb tut. An ihr wären ursprünglich nicht zwei Germanisierungswellen zusammengetroffen, sondern dort wäre die Germanisierungswelle, die sich aus dem Sarganserland nach Westen ergoß, am Widerstand eines romanischen Gebiets zum Stehen gekommen, eines romanischen Gebiets, das allerdings klein war und nur noch vom Talbach bis Tscherlach reichte und das — wenigstens in der Talsohle — eine letzte romanische Insel darstellte. In der weiteren Entwicklung wäre dann diese romanische Insel vorwiegend von Westen her germanisiert worden, so daß es sekundär allerdings zum Zusammenstoß zweier Germanisierungswellen zwischen Tscherlach und Berschis kam.

Dies bleibt vorderhand Hypothese. Die Erforschung und Deutung des gesamten Namenschatzes wird uns aber vielleicht einmal erlauben, das angedeutete Problem in endgültiger Form zu lösen und uns klare Vorstellungen von der Entromanisierung der südlichen Teile unseres Kantons zu machen. Daß bei dieser Erforschung und Deutung Germanisten und Romanisten zusammenarbeiten müssen, ist nach dem hier Ausgeführten selbstverständlich.

⁶ *Anggeldúra* gehört zu CULTURA «angebauts Land, Saatefeld» (*Rätisches Namenbuch*, II, 121), *(H)impelús* wahrscheinlich zu BALLONE «Geröll, dickeres Flußgeschiebe»

(*Rätisches Namenbuch*, II, 31; *Dicziunari Rumantsch Grischun*, II, 106).